

МИНОБРНАУКИ РОССИИ

федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования

«Санкт-Петербургский государственный экономический университет»



**Письменный перевод в сфере экономической коммуникации
(немецкий язык)**

Рабочая программа дисциплины

Направление подготовки/ Специальность	45.03.02 Лингвистика
Направленность (профиль) программы/ Специализация	Перевод и переводоведение в сфере экономики и финансов (Немецкий язык)
Уровень высшего образования	Бакалавриат
Форма обучения	очная
Год набора	2023

Составитель(и):

к.филол.н, Малеева Наталия Михайловна

Часов по учебному плану	396	Виды контроля в семестрах: Зачет: семестр 6 Экзамен: семестр 7 Экзамен: семестр 8
в том числе:		
контактная работа	166	
самостоятельная работа	158	
практическая подготовка	0	
часов на контроль	72	

Распределение часов дисциплины:

Семестр:	6,7,8
Вид занятий	Часы
Лекционные занятия	
Практические занятия	166
Лабораторные работы	
Итого аудиторных часов	166
Самостоятельная работа	158
Часы на контроль	72
Итого академических часов	396
Общая трудоемкость в зачетных единицах	11

Санкт-Петербург

2023

СОДЕРЖАНИЕ

1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ	3
2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ	3
3. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ	3
4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ*	4
5. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ.....	5
5.1 Рекомендуемая литература	5
5.2 Перечень лицензионного и свободно распространяемого программного обеспечения, в т.ч. отечественного производства	6
5.3 Перечень информационных справочных систем (ИСС) и современных профессиональных баз данных (СПБД).....	6
6. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ	6
7. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ.....	8
8. ОСОБЕННОСТИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ ДЛЯ ИНВАЛИДОВ И ЛИЦ С ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ	9
ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ.....	10
1.1 Контрольные вопросы и задания к промежуточной аттестации	10
1.2 Темы письменных работ.....	10
1.3 Контрольные точки	10
1.4 Другие объекты оценивания	11
1.5 Самостоятельная работа обучающегося	11
1.6 Шкала оценивания результата	11

1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Цель:	Формирование профессиональных умений и навыков письменного перевода профессионально-ориентированных текстов, всестороннего представления о принципах, условиях и профессиональных требованиях к осуществлению письменного перевода текстов разных типов с учетом всех стилистических, лексических и грамматических особенностей.
--------------	--

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Дисциплина Б1.В Письменный перевод в сфере экономической коммуникации (немецкий язык) относится к части, формируемой участниками образовательных отношений Блока 1.

3. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Код и наименование компетенции выпускника	Код и наименование индикатора достижения компетенций	Планируемые результаты обучения по дисциплине
ПК-2 - Способен осуществлять письменный перевод профессионально-ориентированных текстов с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм	ПК-2.1 - Умеет критически оценивать эквивалентность выполненного письменного профессионально-ориентированного перевода с учетом языковых / речевых норм и узусных отклонений от нормы	<p>Знать: нормы лексической эквивалентности, грамматические, синтаксические и стилистические нормы для осуществления письменного перевода профессионально-ориентированных текстов.</p> <p>Уметь: осуществлять письменный перевод профессионально-ориентированных текстов с соблюдением норм лексической эквивалентности, с соблюдением грамматических и стилистических норм, осуществлять предпереводческий анализ письменного текста, выявлять переводческие трудности, критически оценивать эквивалентность выполненного письменного перевода с учетом языковых / речевых норм и узусных отклонений от нормы.</p> <p>Владеть: навыком письменного перевода профессионально-ориентированных текстов с соблюдением норм лексической эквивалентности, с соблюдением грамматических и стилистических норм, навыком предпереводческого анализа письменного текста с целью определения.</p>

4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ*

Номер и наименование тем и/или разделов/тем	Содержание дисциплины	Объем дисциплины (академические часы)			
		Контактная работа			СРО
		ЗЛТ	ПЗ	ЛР	
Тема 1. Экономический текст как объект письменного перевода.	Особенности письменного перевода. Способы перевода экономических текстов. Идентификация жанровой принадлежности экономического текста, его стилистическое своеобразие, характерные свойства. Особенности когезии и когерентности экономического текста. Выбор единицы перевода в экономическом тексте. Работа с информационными источниками. Оформление текста перевода.		2		4
Тема 2. Введение в экономику.	Типы текстов в изучаемой тематической области. Лексические и грамматические трудности перевода. Специфика переводческих решений. Проблема передачи экономической терминологии. Лексико-семантические трансформации. Синтаксические и стилистические особенности перевода. Учет лингвокультурных различий и особенностей при переводе. Передача идиоматических, клишированных и иных специфических выражений на язык перевода.		16		30
Тема 3. Менеджмент (презентация фирмы).	Типы текстов в изучаемой тематической области. Лексические и грамматические трудности перевода. Специфика переводческих решений. Проблема передачи экономической терминологии. Лексико-семантические трансформации. Синтаксические и стилистические особенности перевода. Учет лингвокультурных различий и особенностей при переводе. Передача идиоматических, клишированных и иных специфических выражений на язык перевода.		24		32
Тема 4. Маркетинг.	Типы текстов в изучаемой тематической области. Лексические и грамматические трудности перевода. Специфика переводческих решений. Проблема передачи экономической терминологии. Лексико-семантические трансформации. Синтаксические и стилистические особенности перевода. Учет лингвокультурных различий и особенностей при переводе. Передача идиоматических, клишированных и иных специфических выражений на язык перевода.		32		40
Тема 5. Международная торговля.	Типы текстов в изучаемой тематической области. Лексические и грамматические трудности перевода. Специфика переводческих решений. Проблема передачи экономической терминологии. Лексико-семантические трансформации. Синтаксические и стилистические особенности перевода. Учет лингвокультурных различий и особенностей при переводе. Передача идиоматических, клишированных и иных специфических выражений на язык перевода.		32		40

Тема 6. Банковское дело.	Типы текстов в изучаемой тематической области. Лексические и грамматические трудности перевода. Специфика переводческих решений. Проблема передачи экономической терминологии. Лексико-семантические трансформации. Синтаксические и стилистические особенности перевода. Учет лингвокультурных различий и особенностей при переводе. Передача идиоматических, клишированных и иных специфических выражений на язык перевода.		22		4
Тема 7. Бухгалтерский учет.	Типы текстов в изучаемой тематической области. Лексические и грамматические трудности перевода. Специфика переводческих решений. Проблема передачи экономической терминологии. Лексико-семантические трансформации. Синтаксические и стилистические особенности перевода. Учет лингвокультурных различий и особенностей при переводе. Передача идиоматических, клишированных и иных специфических выражений на язык перевода.		22		4
Тема 8. Рынок труда.	Типы текстов в изучаемой тематической области. Лексические и грамматические трудности перевода. Специфика переводческих решений. Проблема передачи экономической терминологии. Лексико-семантические трансформации. Синтаксические и стилистические особенности перевода. Учет лингвокультурных различий и особенностей при переводе. Передача идиоматических, клишированных и иных специфических выражений на язык перевода.		16		4
Контроль:					72
Всего по дисциплине:			0	166	0
					158

*ЗЛТ – занятия лекционного типа, ПЗ – все виды занятий семинарского типа, кроме лабораторных работ, ЛР – лабораторные работы, СРО – самостоятельная работа обучающегося

5. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

5.1 Рекомендуемая литература

Библиографическое описание издания (автор, заглавие, вид, место и год издания, кол. стр.)	Электронные ресурсы
Каталкина, Наталья Анатольевна. Перевод деловой корреспонденции : учебное пособие / Н.А.Каталкина ; М-во науки и высш. образования Рос. Федерации, С.-Петерб. гос. экон. ун-т, Каф. романо-герм. филологии и пер. Санкт-Петербург : Изд-во СПбГЭУ, 2018.	https://opac.unecon.ru/elibrar ... B5%D0%BD%D1%86%D0%B8%D0%B8.pdf
Соколов, С.В. Особенности специального перевода (немецкий язык) : учебное пособие / С. В. Соколов. Особенности специального перевода (немецкий язык), 2031-03-31. Москва :	https://www.iprbookshop.ru/105919.html

Московский педагогический государственный университет, 2020. 224 с. ISBN 978-5-4263-0906-7.	
Обучение переводу образных средств языка экономики : монография / Н. Ю. Бородулина, О. А. Гливенкова, И. Е. Ильина, М. Н. Макеева. Обучение переводу образных средств языка экономики, 2030-10-14. Москва : Ай Пи Ар Медиа, 2022. 125 с. ISBN 978-5-4497-1426-8.	https://www.iprbookshop.ru/115703.html

5.2 Перечень лицензионного и свободно распространяемого программного обеспечения, в т.ч. отечественного производства

- 7-Zip
- LibreOffice
- ОС Альт образование 10

5.3 Перечень информационных справочных систем (ИСС) и современных профессиональных баз данных (СПБД)

№	Наименование СПБД/ ИСС
1.	Электронная библиотека Grebennikon.ru – www.grebennikon.ru
2.	Научная электронная библиотека eLIBRARY – www.elibrary.ru
3.	Научная электронная библиотека КиберЛеника – www.cyberleninka.ru
4.	База данных ПОЛПРЕД Справочники – www.polpred.com
5.	База данных OECD Books, Papers & Statistics на платформе OECD iLibrary www.oecd-ilibrary.org
6.	Справочная правовая система КонсультантПлюс (инсталлированный ресурс СПбГЭУ или www.consultant.ru)
7.	Справочная правовая система «ГАРАНТ» (инсталлированный ресурс СПбГЭУ или www.garant.ru)
8.	Информационно-справочная система «Кодекс» (инсталлированный ресурс СПбГЭУ или www.kodeks.ru)
9.	Электронная библиотечная система BOOK.ru - www.book.ru
10.	Электронная библиотечная система ЭБС ЮРАЙТ – www.urait.ru
11.	Электронно-библиотечная система ЗНАНИУМ (ZNANIUM) – www.znanium.com
12.	Электронная библиотека СПбГЭУ – opac.unecon.ru

6. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Для реализации данной дисциплины имеются специальные помещения для проведения занятий лекционного типа, занятий семинарского типа, курсового проектирования (выполнения курсовых работ) групповых и

индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, а также помещения для самостоятельной работы.

Помещения оснащены оборудованием и техническими средствами обучения.

Помещения для самостоятельной работы обучающихся оснащены компьютерной техникой с возможностью подключения к сети "Интернет" и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду университета.

Наименование учебных аудиторий, перечень	Адрес (местоположение) учебных аудиторий
Ауд. 108 Учебная аудитория (для проведения занятий лекционного типа и занятий семинарского типа, курсового проектирования (выполнения курсовых работ), групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации), оборудована мультимедийным комплексом. Специализированная мебель и оборудование: Учебная мебель на 36 посадочных мест (18 учебных столов, 32 стула), рабочее место преподавателя, доска маркерная 1 шт., кафедра 1шт., вешалка стойка 1шт., жалюзи 2шт. Переносной мультимедийный комплект: Ноутбук HP 250 G6 1WY58EA, Мультимедийный проектор LG PF1500G. Наборы демонстрационного оборудования и учебно-наглядных пособий: мультимедийные приложения к лекционным курсам и практическим занятиям, интерактивные учебно-наглядные пособия.	191023, г. Санкт-Петербург, Москательный пер., д. 4, литер «В»
Ауд. 363 Компьютерный класс (для проведения практических занятий, курсового проектирования (выполнения курсовых работ) с применением вычислительной техники). Оборудован мультимедийным комплексом. Специализированная мебель и оборудование: Учебная мебель на 12 посадочных мест, учебная мебель на 8 посадочных мест (учебных столов 8шт., стульев 16шт.), рабочее место преподавателя, доска маркерная 1 шт., вешалка стойка 1шт., жалюзи 1шт. Компьютер Universal №1 - 4 шт., Компьютер Intel i3-2100 2.4 Ghz/4 4Gb/500Gb/Acer V193 19" - 10 шт., Моноблок AIO IRU 308 intel 2.8 Ghz/4 Gb/1Tb - 1 шт., Сетевой коммутатор Switch на 24+2порта - 1 шт. Наборы демонстрационного оборудования и учебно-наглядных пособий: мультимедийные приложения к лекционным курсам и практическим занятиям, интерактивные учебно-наглядные пособия.	191023, г. Санкт-Петербург, Москательный пер., д. 4, литер «В»
Ауд. 322 Компьютерный класс (для проведения практических занятий, курсового проектирования (выполнения курсовых работ) с применением вычислительной техники). Оборудован мультимедийным комплексом. Специализированная мебель и оборудование: Учебная мебель на 14 посадочных мест, рабочее место преподавателя, тумба 1шт., доска маркерная тринога 1 шт., шкаф для книг со стеклянными дверцами 1шт., пенал для книг 1шт., стойка белая под журналы 1шт., вешКомпьютер Intel i3-2100 2.4 Ghz/4 4Gb/500Gb/Acer V193 19" - 1 шт., Мультимедийный проектор Epson EB-450Wi - 1 шт., Моноблок Acer Aspire Z1811 в компл.: (клавиатура, мышь) - 13 шт., Наборы демонстрационного оборудования и учебно-наглядных пособий: мультимедийные приложения к	191023, г. Санкт-Петербург, Москательный пер., д. 4, литер «В»

7. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ

Приступая к изучению дисциплины, обучающемуся необходимо ознакомиться со следующими документами:

- учебно-методической документацией;
- локальными нормативными актами, регламентирующими основные вопросы организации и осуществления образовательной деятельности, в том числе регламентирующие порядок проведения текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся;
- графиком консультаций сотрудников профессорско-преподавательского состава.

Уровень и глубина освоения дисциплины определяются активной и систематической работой обучающихся на лекционных занятиях, занятиях семинарского типа, выполнением самостоятельной работы, в том числе в части выделения наиболее значимых и актуальных проблем для дальнейшего изучения. Особым условием качественного освоения дисциплины является эффективная организация труда, позволяющая распределить учебную нагрузку равномерно в соответствии с графиком учебного процесса.

При подготовке к учебным занятиям обучающимся предоставляется возможность посещения консультаций сотрудников профессорско-преподавательского состава СПбГЭУ согласно расписанию, установленному в графике консультаций.

Аудиторная и внеаудиторная работа обучающихся должна быть направлена на формирование:

- фундаментальных основ мировоззрения обучающихся и естественнонаучного познания;
- базисных знаний, соответствующих направлению подготовки и заявленной профессиональной области, формирующих целевую и профессиональную основу для подготовки кадров;
- профессиональных компетенций ориентированных на удовлетворение потребностей рынка труда;
- индивидуальной траектории посредством освоения уникального набора профессиональных компетенций дополняющих компетентностную модель обучающегося, за счет ориентации на конкретные профессиональные специализированные области знаний, определяемые представителями рынка труда;

- метанавыков обучающихся, таких как: командная работа и лидерство, анализ данных, цифровые навыки, разработка и реализация проектов, межкультурное взаимодействие.

8. ОСОБЕННОСТИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ ДЛЯ ИНВАЛИДОВ И ЛИЦ С ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ

Обучение обучающихся с ограниченными возможностями здоровья при необходимости осуществляется на основе адаптированной рабочей программы с использованием специальных методов обучения и дидактических материалов, составленных с учетом особенностей психофизического развития, индивидуальных возможностей и состояния здоровья таких обучающихся (обучающегося).

В целях освоения учебной программы дисциплины инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья Университет обеспечивает:

- для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья по зрению: размещение в доступных для обучающихся, являющихся слепыми или слабовидящими, местах и в адаптированной форме справочной информации о расписании учебных занятий; присутствие ассистента, оказывающего обучающемуся необходимую помощь; выпуск альтернативных форматов методических материалов (крупный шрифт или аудиофайлы);

- для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья по слуху: надлежащими звуковыми средствами воспроизведение информации;

- для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья, имеющих нарушения опорно-двигательного аппарата: возможность беспрепятственного доступа обучающихся в учебные помещения, туалетные комнаты и другие помещения кафедры, а также пребывание в указанных помещениях.

Обучающиеся из числа инвалидов и лиц с ОВЗ обеспечены печатными и (или) электронными образовательными ресурсами в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья. Образование обучающихся с ограниченными возможностями здоровья может быть организовано как совместно с другими обучающимися, так и в отдельных группах или в отдельных организациях.

ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

1.1 Контрольные вопросы и задания к промежуточной аттестации

- 1 Понятие маркетинга
- 2 Представление продукта
- 3 Свойства продукта
- 4 Торговая марка
- 5 Продвижение товара. Реклама
- 6 Экспорт и импорт
- 7 Международный контракт
- 8 Условия оплаты в международной торговле
- 9 Условия поставки в международной торговле (инкотермс)
- 10 Выполнение заказа
- 11 Выполните письменный перевод текста с немецкого языка на русский.
- 12 Выполните письменный перевод текста с русского языка на немецкий.
- 13 Понятие банковской системы
- 14 Виды и функции банков
- 15 Банковская система Германии
- 16 Немецкий Федеральный банк
- 17 Европейский Центробанк
- 18 Банковские услуги
- 19 Платежный оборот
- 20 Вложение денег
- 21 Кредитование
- 22 Биржа
- 23 Доходы и расходы предприятия
- 24 Бухгалтерская отчетность
- 25 Статистика
- 26 Планирование
- 27 Устройство на работу
- 28 Права и обязанности сотрудников
- 29 Повышение квалификации
- 30 Налоги и сборы

1.2 Темы письменных работ

Рабочей программой дисциплины не предусмотрено.

1.3 Контрольные точки

Номер контрольной точки	Тип контрольной точки	Способ проведения	Номера тем
1	Практическая работа	письменно	1-2
2	Практическая работа	письменно	3
3	Текущий контроль	с помощью технических средств	1-3

		и информационных систем	
4	Практическая работа	письменно	4
5	Практическая работа	письменно	5
6	Текущий контроль	с помощью технических средств и информационных систем	4-5
7	Практическая работа	письменно	6-7
8	Практическая работа	письменно	8
9	Текущий контроль	с помощью технических средств и информационных систем	6-8

1.4 Другие объекты оценивания

Рабочей программой дисциплины не предусмотрено.

1.5 Самостоятельная работа обучающегося

Наименования самостоятельной работы	Номера тем
Выполнение домашних заданий	1-8
Решение профессиональных задач	1-8
Подготовка к экзамену	1-8

1.6 Шкала оценивания результата

Шкалы оценивания и процедуры оценивания результатов обучения **по дисциплине** регламентируются Положением о текущем контроле успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся по программам высшего образования и Положением о балльно-рейтинговой системе. Для оценки сформированности результатов обучения по дисциплине используется **балльно-рейтинговая система успеваемости обучающихся**:

Формой итогового контроля по дисциплине является экзамен (или дифференцированный зачет), итоговая оценка формируется в соответствии со шкалой, приведенной ниже в таблице:

Баллы	Оценка
≤ 54	неудовлетворительно
55-69	удовлетворительно
70-84	хорошо
≥ 85	отлично

Шкала оценивания результата

2 (балл до 54)	Демонстрирует непонимание проблемы. Многие требования, предъявляемые к заданию не выполнены. Демонстрируется первичное восприятие материала. Работа незакончена и /или это плагиат.
3 (балл 55-69)	Демонстрирует частичное понимание проблемы. Большинство требований, предъявляемых, к заданию выполнены. Владение элементами заданного материала. В основном выполненный материал понятен и носит целостный характер.
4 (балл 70-84)	Демонстрирует значительное понимание проблемы обозначенной дисциплиной. Все требования, предъявляемые к заданию выполнены. Содержание выполненных заданий раскрыто и рассмотрено с разных точек зрения.
5 (балл 85-100)	Демонстрирует полное понимание проблемы. Все требования, предъявляемые к заданию выполнены. Продemonстрировано уверенное владение материалом дисциплины. Выполненные задания носят целостных характер, выполнены в полном объеме, структурированы, представлены различные точки зрения, продемонстрирован творческий подход.